

Dziedzictwo na nowo

Album



Наследие по новому

Альбом



Opracowanie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska

Opracowanie graficzne, skład: Klara Keler

Tłumaczenie: Irina Arpentii

Stowarzyszenie „Pracownia Etnograficzna" im. Witolda Dynowskiego
ul. Warecka 4/6, 00–040 Warszawa
www. etnograficzna.pl
www.facebook.com/StowarzyszeniePracowniaEtnograficzna
pracownia@etnograficzna.pl

Więcej o projekcie:
www.etnograficzna.pl/projekty/dziedzictwo-na-nowo

Ten utwór jest dostępny na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Użycie Niekomercyjne 4.0 Międzynarodowe

Projekt „Local history, memory and cultural heritage in youth education" / „Innowacje w edukacji o dziedzictwie kulturowym. Seminarium szkoleniowo-inspiracyjne" jest realizowany przez Stowarzyszenie „Pracownia Etnograficzna" im. Witolda Dynowskiego. Partnerami projektu są: Fundacja Młodzieżowych Inicjatyw Europejskich z Ukrainy i Asociatia Obsteasca Comitetul National ICOM z Mołdawii. Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej Erasmus+. Projekt współfinansowany ze środków Polsko-Amerykańskiej Fundacji Wolności w ramach programu RITA – Przemiany w regionie, realizowanego przez Fundację Edukacja dla Demokracji.

Подготовка текста:
Йоанна Косцяньска (Joanna Kościańska)
Юстина Шиманьска (Justyna Szymańska)

Графическое оформление, вёрстка: Клара Келер (Klara Keler)

Перевод: Ирина Арпентий

Ассоциация «Этнографическая мастерская» им. Витольда Дыновского
ул. Warecka 4/6, 00-040 Варшава
www.etnograficzna.pl
www.facebook.com/StowarzyszeniePracowniaEtnograficzna
pracownia@etnograficzna.pl

Больше информации о проекте:
www.etnograficzna.pl/projekty/dziedzictwo-na-nowo

Публикация доступна для использования в соответствии с лицензией Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0).

Проект „Local history, memory and cultural heritage in youth education" / „Инновации в Образовании о культурном наследии" реализован Ассоциацией „Pracownia Etnograficzna" im. Witolda Dynowskiego. Партнеры Проекта: Фонд Молодежных Европейских Инициатив (Украина) и Общественная Ассоциация Национальный Комитет ICOM Молдова. Проект со-финансируется в рамках программы Европейского Союза Erasmus+. Проект со-финансируется из средств Польско-Американского Фонда Свободы, в рамках программы RITA – Перемены в регионе, который реализуется Фондом Образования для Демократии.

Uczestnicy, autorzy fotografii i rysunków

MOŁDAWIA
Irina Arpentii
Lucia Căpăţînă
Elena Cojocari
Anastasia Gurschi
Sergiu Pana
Elena Ploşnita
Lucia Postica

UKRAINA
Оксана Литвинчук Oksana Lytwynchuk
Оксана Мішина Oksana Mishyna
Надія Павлик Nadiia Pavlyk
Юля Рибіна Iuliia Rybina
Дмитро Ткачук Dmytro Tkachuk
Вікторія Загурська-Антонюк Viktoriia Zahurska-Antoniuk
Людмила Золотюк Liudmyla Zolotiuk

POLSKA
Teresa Grabowska
Katarzyna Kamler
Aleksandra Kochańska
Dorota Halina Kutyła
Aleksandra Michalska
Jolanta Podwysocka
Tomasz Walczak

INNOWACJE W EDUKACJI O DZIEDZICTWIE KULTUROWYM

— seminarium —

szkoleniowo - inspiracyjne

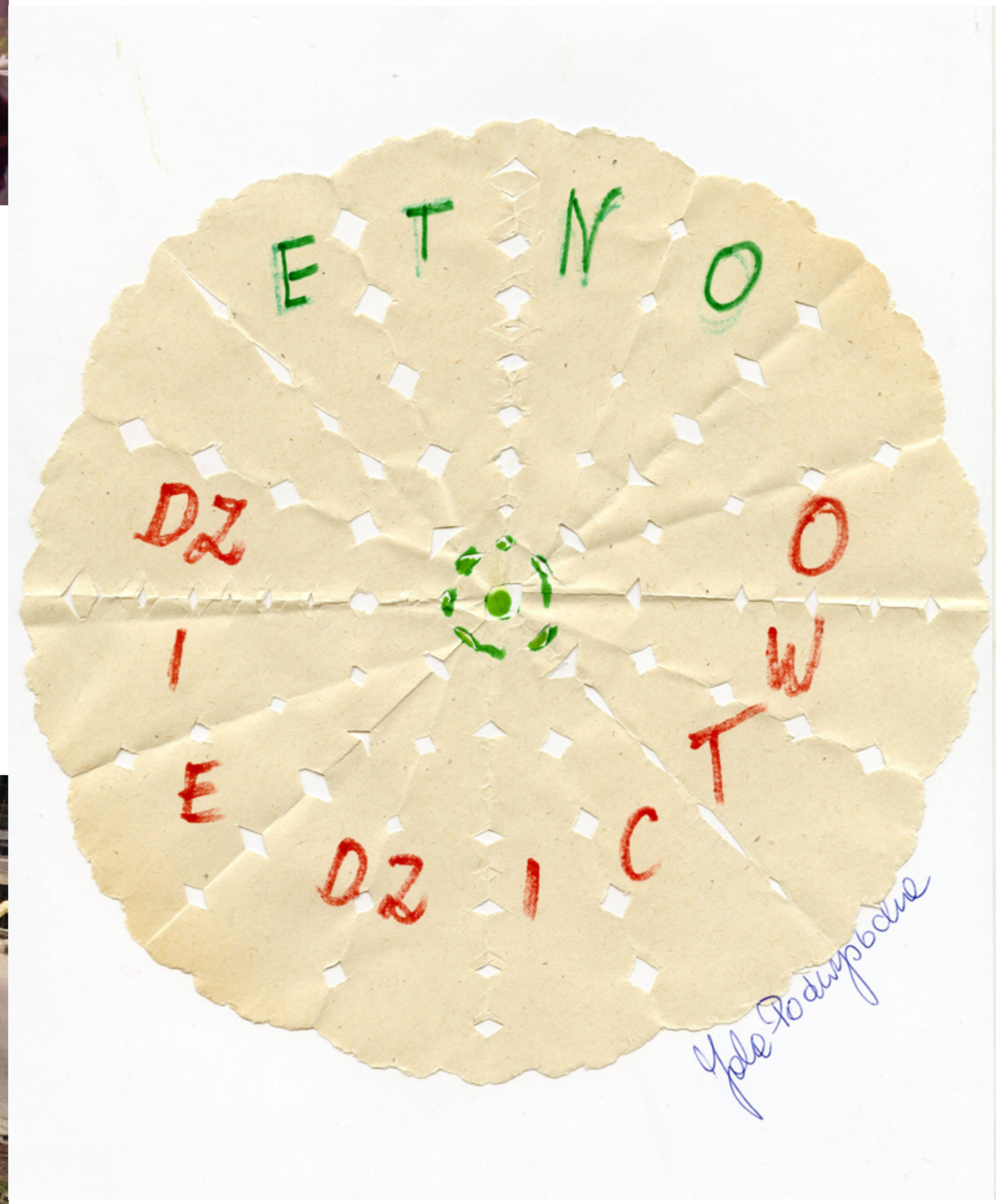
A. Kochańska



Album ten stanowi pamiątkę seminarium „Dziedzictwo na nowo", które odbyło się w dniach 28 maja – 6 czerwca 2018 roku w Warszawie. W seminarium udział wzięli uczestnicy z Mołdawii, Polski i Ukrainy. Przez 10 dni warsztatów, wykładów, dyskusji i wizyt w instytucjach kultury podnosiliśmy swoje kompetencje i szukaliśmy inspiracji do uczenia o dziedzictwie kulturowym w ciekawy i innowacyjny sposób. Seminarium było jednocześnie okazją do poznania się i planowania dalszych wspólnych działań. Album tworzą migawki z seminarium: fotografie, wspomnienia i refleksje oraz karty zaprojektowane przez uczestników. Zapraszamy do oglądania!

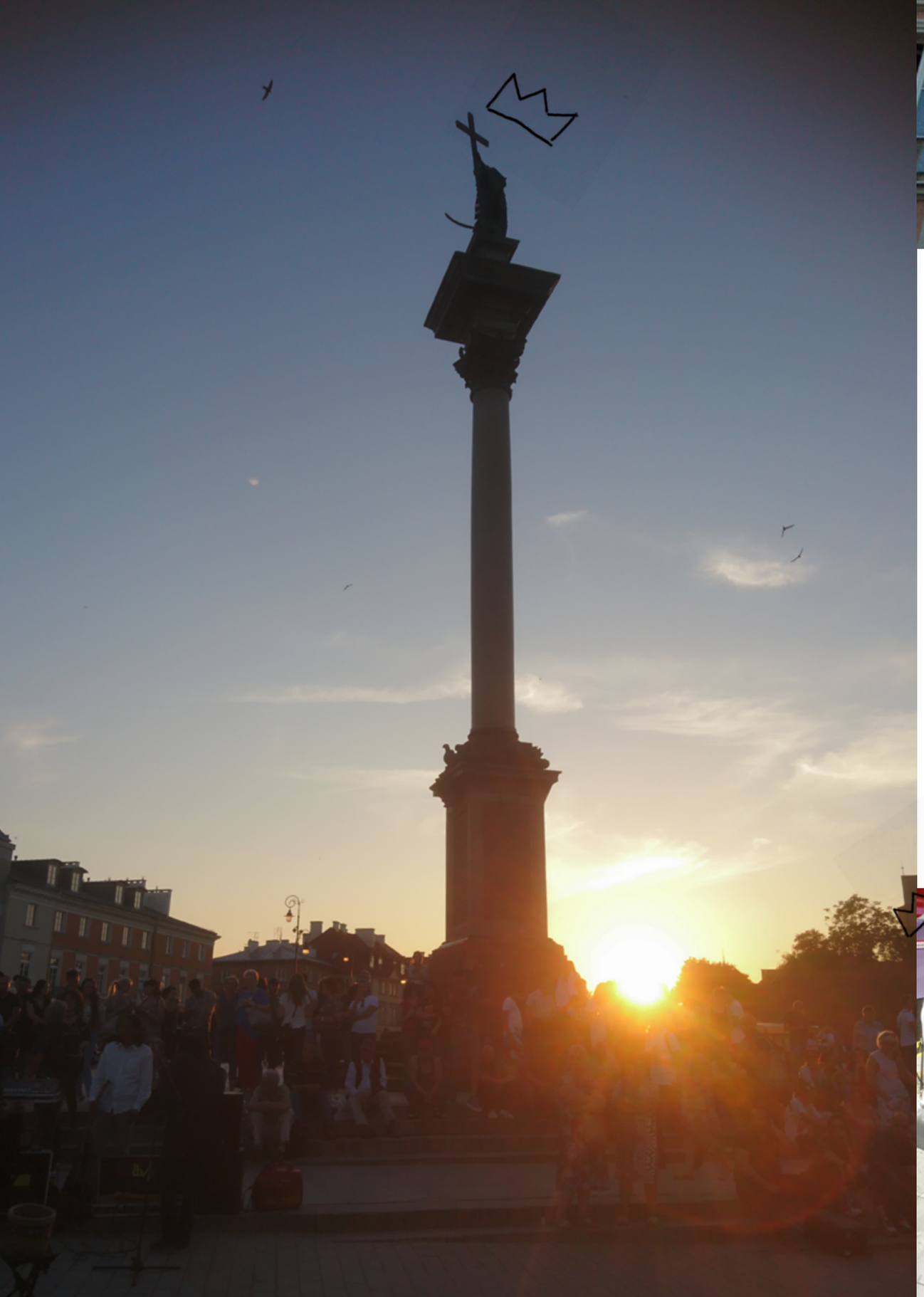
Этот альбом является графическим результатом тренинга «Наследие по новому», который состоялся в период с 28 мая по 6 июня 2018 года в Варшаве. В тренинге приняли участие представители Молдовы, Польши и Украины. На протяжении 10 дней участия в воркшопах, лекциях, обсуждениях и посещений культурных учреждений, участники повысили свои компетенции и искали вдохновения, чтобы научится как представлять культурное наследие в интересном и инновационном формате. Также, тренинг предоставил возможность познакомиться друг с другом и запланировать дальнейшие совместные мероприятия. В альбоме собраны следующие материалы: фотографии, воспоминания и размышления, а также карты, разработанные участниками во время тренинга. Приглашаем вас ознакомится с альбомом!







Żytomierz → Warszawa





Dzień 1 – Poniedziałek, 28.05

- Wprowadzenie i integracja, Prowadzenie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Teorie i pojęcia: czym jest dziedzictwo? Prowadzenie: dr Ewa Klekot z Instytutu Etnologii i Antropologii Kulturowej UW, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Wywiad etnograficzny jako narzędzie pracy z lokalnym dziedzictwem kulturowym, Prowadzenie: Justyna Orlikowska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Audioprzewodniki: Interaktywny spacer po wybranej dzielnicy – wykorzystanie nowych technologii w prezentacji dziedzictwa, Prowadzenie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska

День 1 – Понедельник, 28.05

- Вступление в программу и интеграция участников. Модераторы: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Место: Pracownia Duży Pokój
- Теории и концепции: что такое наследие? Модератор: dr Ewa Klekot, Институт Этнологий и Культурной Антропологии Варшавского Университета, Место: Pracownia Duży Pokój
- Этнографическое интервью как инструмент для работы с местным культурным наследием. Модератор: Justyna Orlikowska, Место: Pracownia Duży Pokój
- Аудио–гиды: интерактивная прогулка по выбранному кварталу – использование новых технологий в презентации наследия, Модераторы: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska





Muzeum POLIN

Zamek Królewskie w Warszawie

Barbakan Warszawski

Muzeum Warszawskiej Pragi

Muzeum Chopina

Muzeum Narodowe w Warszawie

Ogród Botaniczny

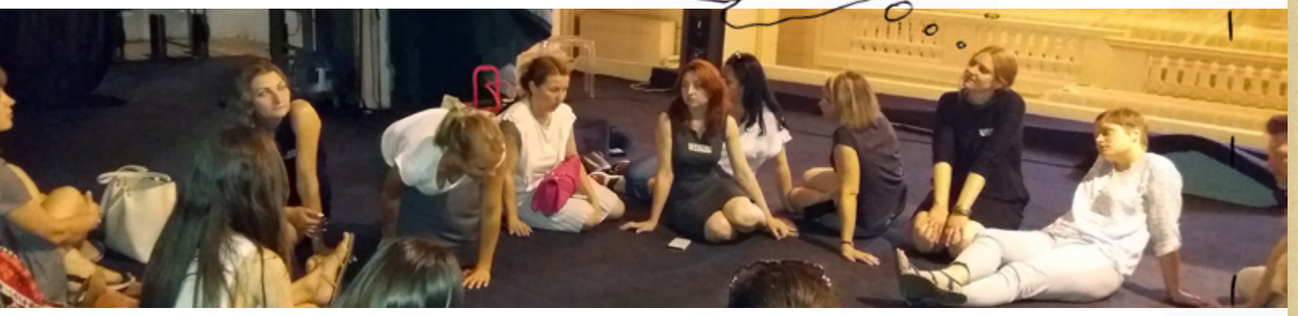
Łazienki Królewskie

Wisła



2 dzień – Wtorek, 29.05

- Audioprzewodniki jako przykład wykorzystania nowych technologii w prezentacji dziedzictwa, Prowadzenie: Katarzyna Mill, Miejsce: Centrum Wielokulturowe
- Praca z obiektem – jak pracować z rzeczami? Metody twórczej pracy i nieoczywistego wykorzystania przedmiotów. Prowadzenie: Agata Pietrzyk–Sławińska, Miejsce: Pałac na Wodzie, Muzeum Łazienki Królewskie

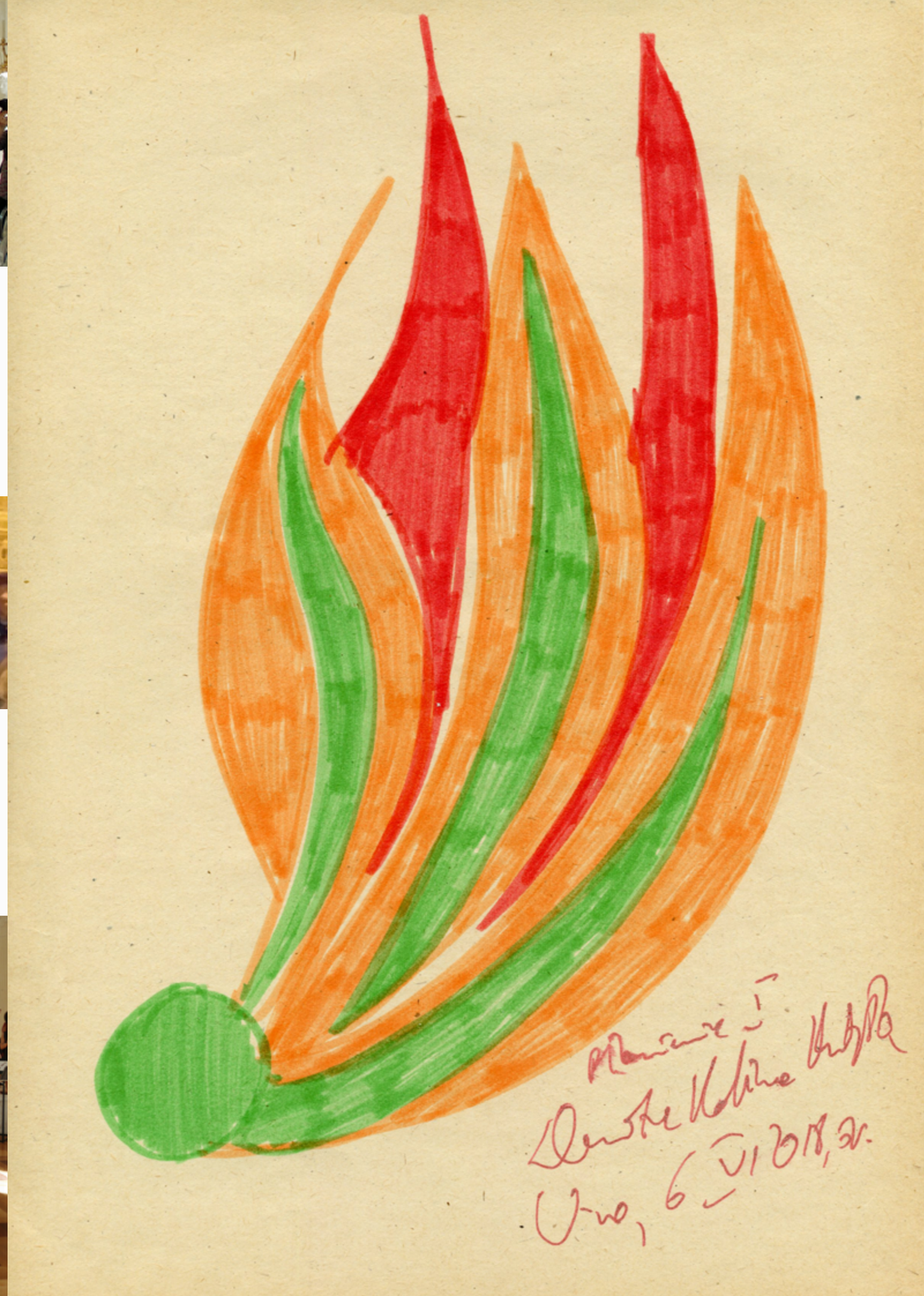


День 2 – Вторник, 29.05

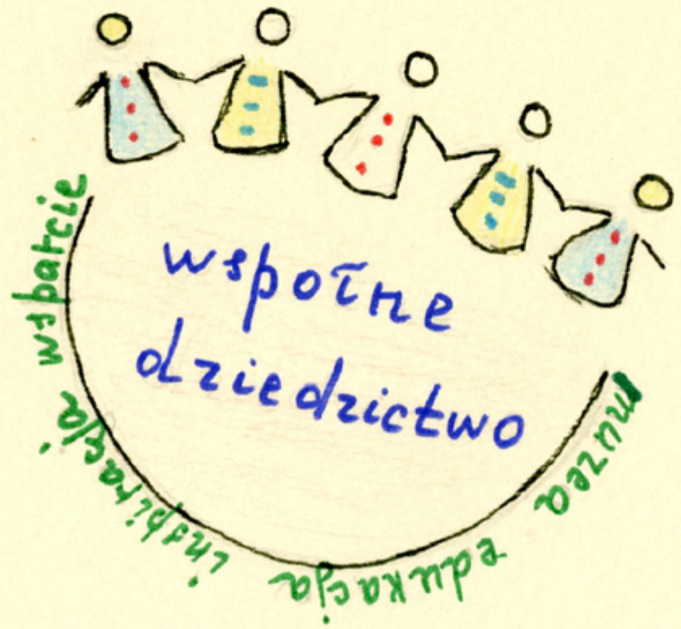
- Аудио–гиды как пример использования новых технологий в презентации наследия, Модератор: Katarzyna Mill, Место: Мультикультурный центр
- Работа с объектом – как работать с вещами? Методы творческой работы и неочевидное использование объектов. Модератор: Agata Pietrzyk–Sławińska, Место: Замок на воде, Музей Łazienki Królewskie










wspólne
dziedzictwo
muzea edukacja inspiracje wspólnie


I'm happy
WARSZAWA
foto
foto
foto
foto
foto
foto
foto
foto
foto
UA
MD
PL
Oksana Mishyna





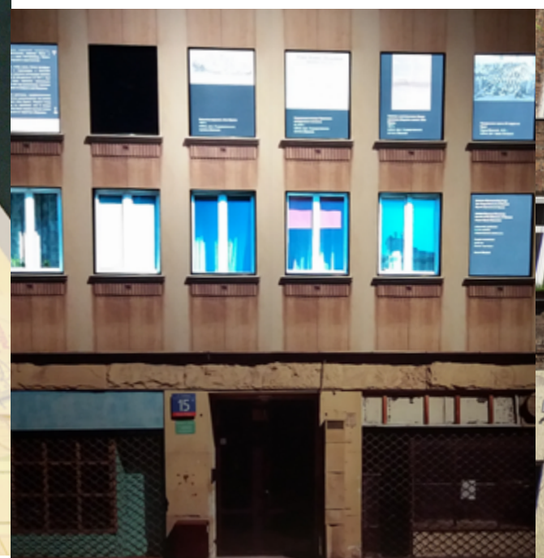
3 dzień – Środa, 30.05

- Wizyta w Muzeum Warszawskiej Pragi – praca z historią lokalną na przykładzie działań Muzeum, Prowadzenie: Ewa Kalnoj–Ziajkowska, Miejsce: Muzeum Warszawskiej Pragi
- Działania edukacyjne Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Prowadzenie: Kamila Dąbrowska, Miejsce: Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN
- Samodzielne zwiedzanie wystawy w Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN



День 3 – Среда, 30.05

- Посещение Музея Варшавской Праги – работа с местной историей на примере деятельности Музея. Модератор: Ewa Kalnoj–Ziajkowska, Место: Музей Варшавской Праги
- Образовательная деятельность Музея Истории Польских Евреев POLIN, Модератор: Kamila Dąbrowska, Место: Музей Истории Польских Евреев POLIN
- Самостоятельная экскурсия по экспозиции Музея Истории Польских Евреев POLIN







MOLDOVA









- **4 dzień – Czwartek, 31.05**

  Czy rośliny mogą być dziedzictwem kulturowym? Wizyta w Ogrodzie Botanicznym Uniwersytetu Warszawskiego, Prowadzenie: Iwa Kołodziejska, Miejsce: Ogród Botaniczny UW
- Perspektywa antropologiczna w działaniach edukacyjnych na przykładzie działań Pracowni Etnograficznej, Prowadzenie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój

  Blok: ukraińskie i mołdawskie doświadczenia pracy z edukacją nieformalną – opowieści parterów z Mołdawii i Ukrainy



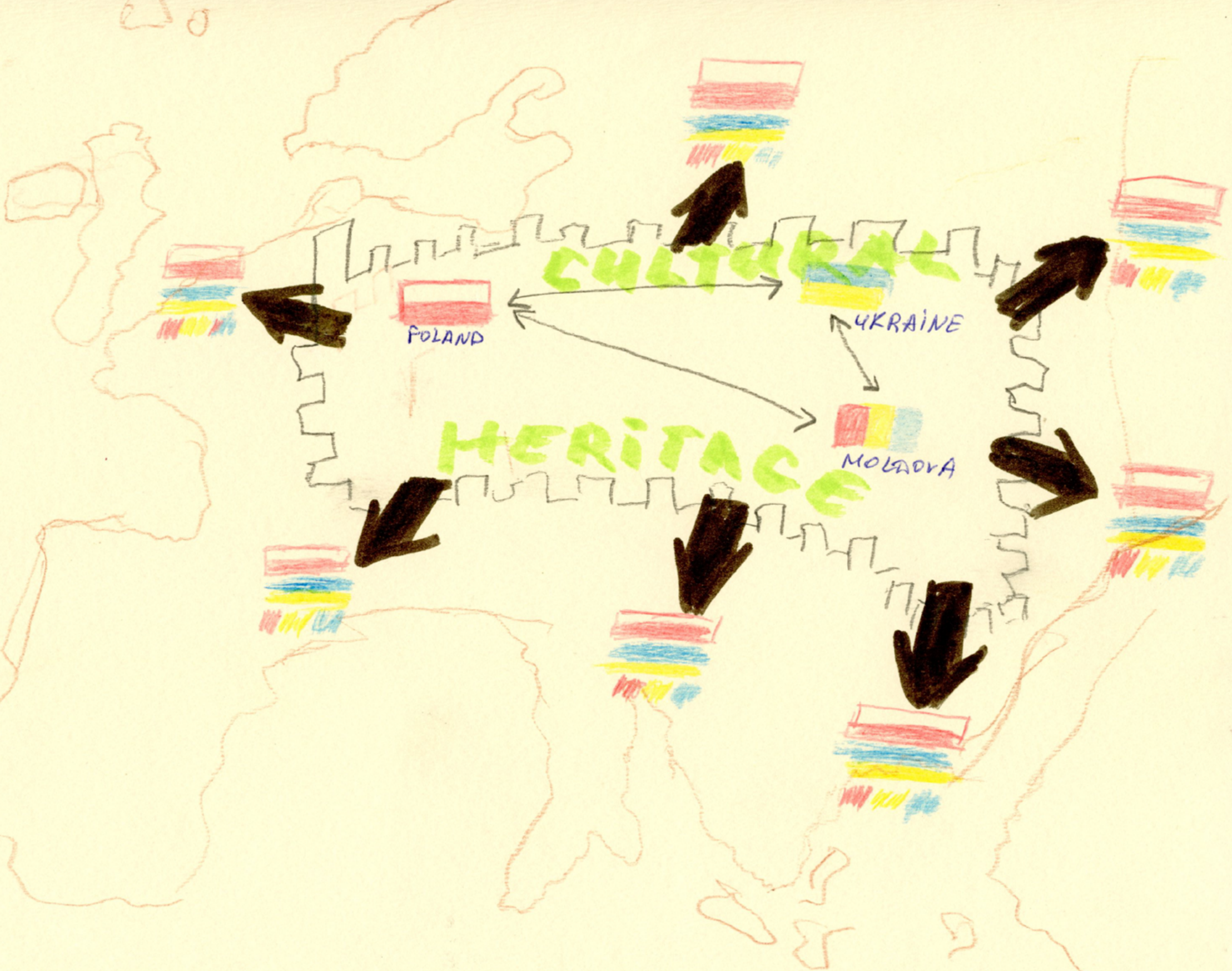
День 4 – Четверг, 31.05

- Могут ли растения быть культурным наследием? Посещение Ботанического сада Варшавского Университета. Модератор: Iwa Kołodziejska, Место: Ботанического сада Варшавского Университета
- Антропологическая перспектива в образовательной деятельности, основанная на примере деятельности Этнографической лаборатории. Модератор: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Место: Pracownia Duży Pokój
- Блок: украинский и молдавский опыт работы с неформальным образованием – рассказы партнеров из Молдовы и Украины








POLAND
UKRAINE
MOLDOVA







5 dzień – Piątek, 1.06

- Dziedzictwo i digitalizacja – spotkanie z przedstawicielami Ośrodka Karta i projektu Archiwa Społeczne, Prowadzenie: Ewa Kołodziejska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Dziedzictwo niematerialne – jak to ugryźć? Spotkanie z przedstawicielami Narodowego Instytutu Dziedzictwa, Prowadzenie: Agnieszka Gajc, Miejsce: Pracownia Duży Pokój



День 5 – Пятница, 1.06

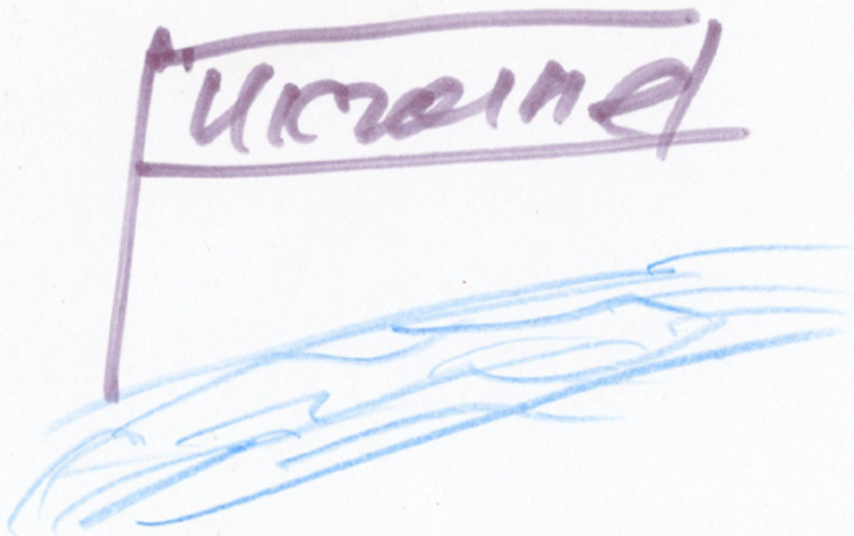
- Наследие и дигитализация – встреча с представителями Центра Карта и проекта «Социальный архив». Модератор: Ewa Kołodziejska, Место: Pracownia Duży Pokój
- Нематериальное наследие – как с ним работать? Встреча с представителями Национального Института Наследия. Модератор: Agnieszka Gajc, Место: Pracownia Duży Pokój



Education
Cultural heritage
Local history
Tradition







It is time
to think about
new beings.



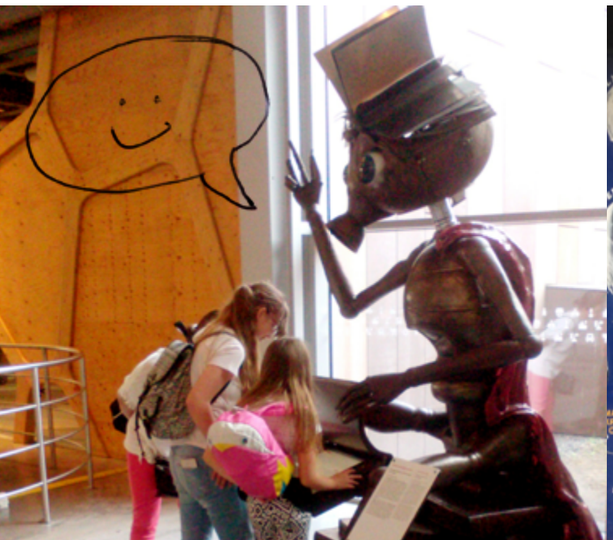
6 dzień – Sobota, 2.06

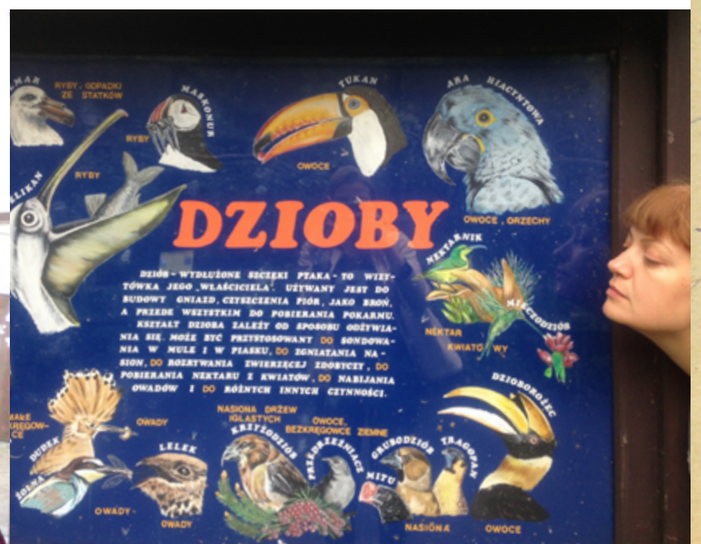
- Czas wolny dla uczestników: wizyta w wybranym muzeum lub instytucji

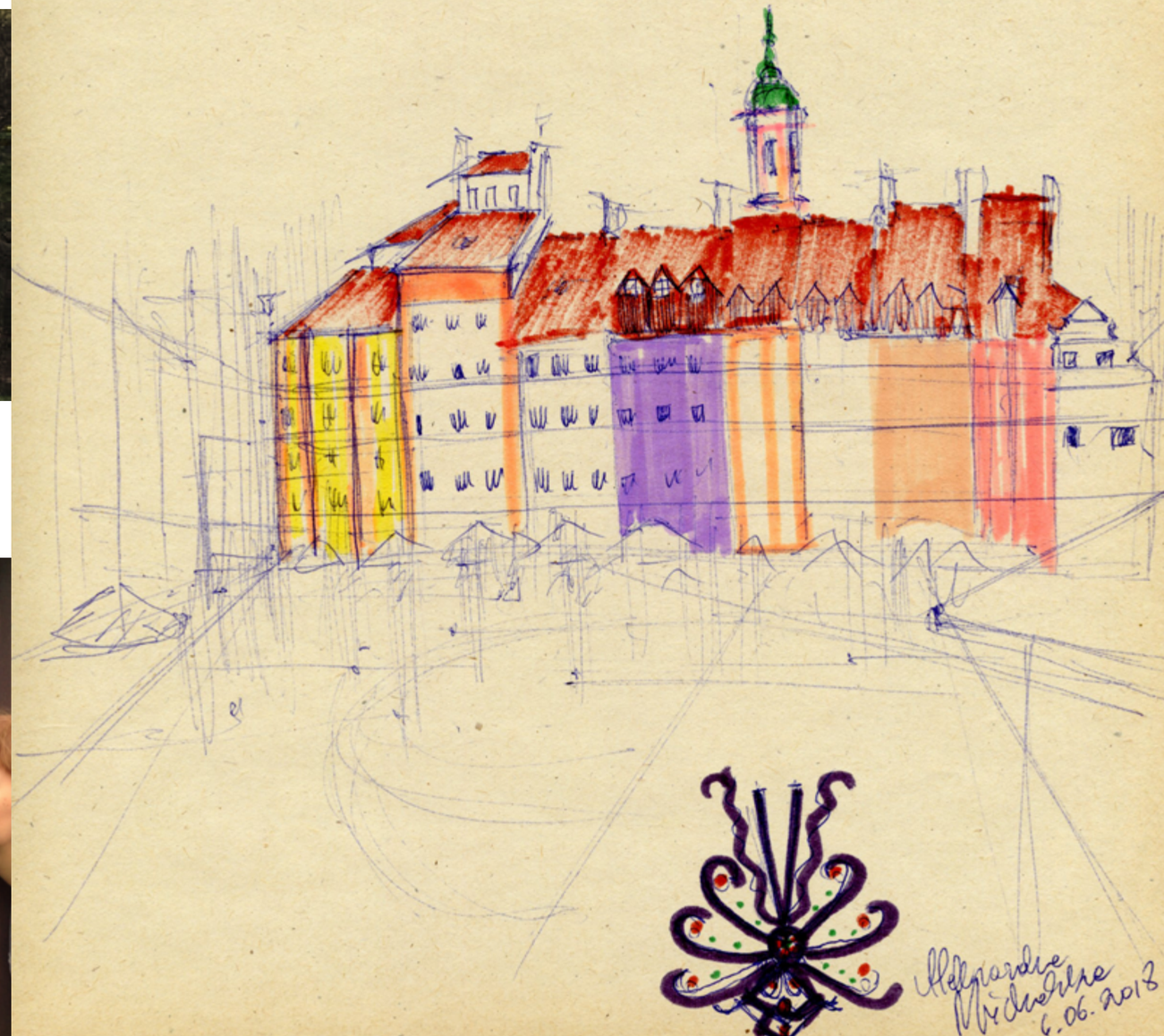


День 6 – Суббота, 2.06

- Свободное время для участников: посещение выбранного музея или учреждения.







radość

nowe znajomości

prawdziwe emocje!

praca

z rozrywką

Seminarium SUPER

dla wszystkich

zachwycenia

wrażenia

z Żytomierza

MIE

doświadczenia

wiedza

To od Wiktorii







7 dzień – Niedziela, 3.06

- Młodzieżowe działania lokalne i międzynarodowe. Prowadzenie: Adam Rębacz, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Spojrzenie na historię i dziedzictwo z perspektywy mniejszości – przykład Wilamowic i współpracy Pracowni Etnograficznej ze Stowarzyszeniem Wilamowianie, Prowadzenie: Anna Bińka, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Praca z przestrzenią – gra miejska, Prowadzenie: Anna Bińka, Grzegorz Bińka

День 7 – Воскресенье, 3.06

- Молодежная деятельность на местном и международном уровнях. Модератор: Adam Rębacz, место: Pracownia Duży Pokój
- Взгляд на историю и наследие с точки зрения меньшинств – пример Wilamowic и сотрудничество Этнографической Мастерской с Ассоциацией Wilamowianie, Модератор: Anna Bińka, место: Pracownia Duży Pokój
- Работа с пространством – городская игра. Модератор: Anna Bińka, Grzegorz Bińka



Gra miejska

(KWEST-GRA)



Julia Rybina Żytomierz



8 dzień – Poniedziałek, 4.06

- Cyfrowe zasoby w edukacji o dziedzictwie – prezentacja Centrum Cyfrowego
  Prowadzenie: Aleksandra Czetwertyńska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój
- Spacer po Ursusie i wizyta w Izbie Tożsamości Ursusa, Prowadzenie: Ośrodek Kultury Arsus



День 8 – Понедельник, 4.06

- Цифровые ресурсы в образовании наследия – презентация цифрового центра.
  Модератор: Aleksandra Czetwertyńska, место: Pracownia Duży Pokój
- Прогулка по Ursusie визит в Izba Tożsamości Ursusa







W-wa VI 2018

Radości, zdarzenia, sens

Po i wiele innych nocy dotyczy nie te wernatoty-liczyłem
się we wi, ale we wiadomości, co mnie to gotka,
a zgotkel) mi wiłkie nocy.
Wydarzenia to normalny z ang. Wachet-Rüllne
hat temu nocy (wiczyłem w projekcie - Polin.
Kalendarz akcyjne nalgnuwelle opowieści wyrane z
Dzieci - Punkt wyjście ze pheduet. U nie
zabet on uduch i radych, e je opowiadanie o
mythe d z Niemiec - nazy nadziny - To cyta
trudne opowieści - Serenge filmu we mogłem
dlugo olejbei, ale kabe Bl nie pracki it gadali
a Eine Gelebet opowiadanie - nie - mój chomiczek
chwycie - To drive cyfei o zdarzeniu, bardzo
drive - Jtwor. P Lotted, podarden do nie i ich
te pericherten - P one cyfe unsere - Pardolette.
Ze wiadomości, ale mi nie mogę tuen, e nocy
ig, be pet nowiłe, wiele nay polnegnale fun
Film we rejsted ze Thelenkeni - Tonabrede
ten; it Lebed neuentor abendemide mache
nie. dejmy - Ale nie nim - pe ed tet cuyth
e play nenden, opinnen ne/mythen z nein
Dein - Ono Thei ze tyn, e nothing play:
polaig. Jtwor nemene, obfneuen, y nejpei
do Eine Gelebet, it pnyply ne te rejste ze thi
Elektor - i nenen z tuen - dejmy tu film, r
poten nil nyply, nuciding, ale rekeny:
pomemenden - N

Dinge nocy nen to pnyngcie Jply z Dtomne,
e jemche neid pnedtet ten - dic pnzile
- Jf, to, nene nejpeneude. Gyfen unsere
Jf udnigne. Zeth Eelet to nemenen nenpe
) je the mit

WDZIĘCZNOŚĆ

Syrenka









9 dzień – Wtorek, 5.06

- Praca z dziedzictwem wsi – spotkanie w Państwowym Muzeum Etnograficznym w Warszawie i oprowadzenie po wybranych wystawach, Prowadzenie: Małgorzata Kunecka, Miejsce: Państwowe Muzeum Etnograficzne
- Wizyta w Muzeum dla Dzieci Państwowego Muzeum Etnograficznego w Warszawie
- Jak wykorzystamy inspiracje? Warsztat implementacyjny, w tym podstawowa wiedza o metodzie projektu, Prowadzenie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Miejsce: Warsztat warszawski



День 9 – Вторник, 5.06

- Работа с наследием деревни – встреча в Государственном Этнографическом Музее в Варшаве и экскурсия по отобранным выставкам. Модератор: Małgorzata Kunecka, место: Государственный Этнографический Музей
- Посещение Детского Музея Государственного Этнографического Музея в Варшаве
- Как мы будем использовать вдохновение? Практический семинар по внедрению, включая базовые знания о методе проекта. Модератор: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska



Eufemia

WARSZAWA

ASIA
JUSTYNA

edukacja

ŻYTOMIERZ

GRA MIEJSKA

etnodesign



Audioprzewodniki

UŚMIECH

zabawa

dziedzictwo

•KISZKOWO

w-wa, 6.06.2018 Kasia Kawler



10 dzień – Środa, 6.06

- Podsumowanie i ewaluacja projektu – warsztat podsumowujący zebrane inspiracje, doświadczenia i refleksje; czas na planowanie przyszłych wspólnych przedsięwzięć, Prowadzenie: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska, Miejsce: Pracownia Duży Pokój



День 10 – Среда, 6.06

- Итоги и оценка проекта – итоговый семинар для собрания впечатлений, опыта и размышлений, время для планирования будущих совместных мероприятий, Модератор: Joanna Kościańska, Justyna Szymańska







Kiszyniów

Żytomierz

WARSZAWA

Pracownia etnograficzna Muzeum Etnograficznego

Funman

Educationman

Буль
Буль

Strong man

Friend man

KEEP CALM! MAKE A PROJECT!

cześć is sounded like "честь" dignity in Ukrainian

Asia and Justyna are super stars!:)

WARSZA-WA is a city of muzeów and concerts of pop-stars;)

Kubusia Puchatka is my hero:)!

"Desert Song" it is a FLOWER

so POETIC FLORA in ogrodzie:)

COFFEE and ideas everydays! it's ABOUT Life here! and Kawa

Thanks so much

Kawa!

Dziękuję so bardzo!

oho, I saw... meteoryt HOBA!! here!

so nice wykłady!

I open smth new about my Zhytomyr in Poland!

see you Later! of course

Kocham cię, Warszawo

Czas wolny

Łazienki wieczór

BUS

Żytomierz Kiszyniów

Pałac Kultury i Nauki

Dziedziniec Uniwersytecki

Anna Bińka, Cra Miejsce

Agata Pietrzyk-Stawiska Pałac na Wodzie

Nadia Pawlyk CCO